

783

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji w sprawie zmiany Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Dżakarcie dnia 2 marca 2007 r.,

podpisane w Dżakarcie dnia 3 lipca 2009 r.

**Porozumienie
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Indonezji
w sprawie zmiany
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Indonezji o udzieleniu kredytu,
sporządzonej w Dżakarcie dnia 2 marca 2007 r.**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Indonezji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Indonezji postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Stosownie do artykułu 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indonezji o udzieleniu kredytu, sporządzonej w Dżakarcie dnia 2 marca 2007 r. Umawiające się Strony postanowiły, że Artykuł 1 ustęp 3 tej Umowy otrzymuje brzmienie:

„Artykuł 1.3

Kredyt będzie wykorzystany do 31 grudnia 2009 r. i okres ten może zostać przedłużony za zgodą obu Umawiających się Stron.”.

Artykuł 2

Porozumienie niniejsze podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie niniejsze pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niego wynikających.

Sporządzono w Jakarta dnia July 3, 2009 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.


Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Republiki Indonezji



MAURIN SITORUS
DIRECTOR OF FUNDS

**Understanding
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Indonesia
on the amendment
to the Agreement between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Indonesia on extending a credit
done in Jakarta on March 2, 2007**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia, henceforth called the “Contracting Parties” with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Indonesia, have agreed as follows:

In accordance with Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Indonesia on extending a credit, done in Jakarta on March 2, 2007, the Contracting Parties have agreed that Article 1 paragraph 3 of this Agreement will have the wording:

”Article 1.3

The Credit shall be utilised by December 31, 2009 and this term may be extended upon mutual consent of both Contracting Parties.”.

Article 2


The Understanding shall be approved in consistence with laws of each Contracting Party, and shall enter into force on the date of signing. The Understanding shall continue in full force and effect until all obligations of both Contracting Parties arising from this Understanding are fulfilled.

Done at Jakarta on July 3, 2009 in two originals, each in the Polish and the English languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of Poland



On behalf of the Government
of the Republic of Indonesia



MAURIN SITOKUS
DIRECTOR OF FUNDS